Crestomazia retorumantscha – la collecziun da texts rumantschs la pli voluminusa

La Crestomazia retorumantscha è cumparida tranter il 1896 ed il 1919. Ella cumpiglia documents manuscrits, litteratura stampada sco era tradiziun orala che dattan scleriment davart il svilup dal linguatg rumantsch, da l'istorgia e cultura populara tranter il Rain e l'En dal 16avel fin a l'entschatta dal 20avel tschientaner. L'entir'ovra è vegnida restampada tranter il 1982 ed il 1986 ed amplifitgada cun documents da la Val Schons (tom XIV) e cun in register en tudestg (tom XV). Dapi l'onn 2011 èn tut ils toms er accessibels online sco «Crestomazia Retorumantscha Digitala» (CRD).

Dal questiunari a l'ovra monumentala

Ils davos decennis dal 19avel tschientaner han enconuschì ina vasta activitad scientific-linguistica che ha era tschiffà la lingua rumantscha. Lavur da piunier han prestà scienziads d'ordaifer sco il tudestg Eduard Böhmer (1827-1906) ed il talian Graziadio Ascoli (1829-1907). Amez quest svilup da la linguistica annunzia Caspar Decurtins l'onn 1887 il plan d'ina Crestomazia retorumantscha e trametta in questiunari da 29 paginas a vischnancas e valladas da l'entir territori rumantsch.

Il term «crestomazia» deriva dal grec *chresto-matheia* che signifitga plaschair d'emprender, tscherna da texts per scolaziun. Ina crestomazia cumpiglia pia ina selecziun da differents texts per il diever da scolaziun. La Crestomazia è scritta en emprima lingia per la scienza ed ils scienzads. Perquai èn il titel e tut las introducziuns, totalmain ca. 200 paginas, scrits per tudestg. L'ovra dueva intermediar ils stgazis linguistics, culturals ed oravant tut folcloristics dal pievel rumantsch.

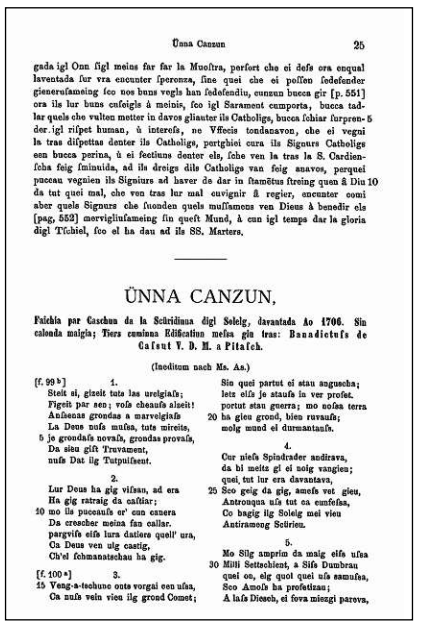
Decurtins aveva previs ina crestomazia en dus toms, gist sco la «Rhätoromanische Chrestomathie» ch'il professer da romanistica a Turitg Jakob Ulrich aveva edì il 1882/83. Il material è dentant creschì talmain che Decurtins ha adina puspè stuì schlargiar ses plan. Ils singuls toms èn cumparids tranter il 1896 ed il 1919, edids da la chasa editura Junge dad Erlangen/Germania en numerusas furniziuns singulas sco ediziun separada da las «Romanische Forschungen». L'ediziun dals davos toms, cumparids suenter la mort da Decurtins, aveva sia dunna procurà ensemen cun l'uvestg da pli tard, Rest Giusep Caminada. Il material da la Val Schons è vegnì publitgà pir pli tard (1919/1929) en las Annalas ed è cumparì il 1985 sco tom XIV d'in'ediziun da restampa ch'è vegnida cumplettada anc cun in tom da registers.

Cuntegn

La publicaziun da Decurtins consista da 13 toms cun totalmain 7260 paginas text en tut ils idioms rumantschs e cumpiglia quatter tschientaners da l'istorgia da la lingua, da la refurmaziun fin l'entschatta dal 20avel tschientaner. Ella vala sco la pli impurtanta basa da texts pli veglia per il rumantsch ed è da grond interess linguistic, filologic, istoric e cultural. Cun raschun vegnan l'ovra e las activitads da Caspar Decurtins cumparegliadas cun las lavurs dals frars Grimm.

La Crestomazia cumpiglia la tradiziun scritta rumantscha a partir dal 16avel fin a l'entschatta dal 20avel tschientaner. Da la litteratura manuscritta e stampada porscha ella extracts ed exempels (copias ed extracts da cronicas, acts da process, scrittiras giuridicas, gieus da teater, notizias persunalas e.a.). En pli porscha la Crestomazia retorumantscha ina gronda part da la litteratura orala cun paraulas e fablas, versets e ditgas, chanzuns popularas, proverbis e.a.

La Crestomazia è damai ina funtauna inexauribla per dumondas multifaras, ma er in monument per la lingua, ils pledaders e la cultura dal rumantsch en Svizra e – sur il Grischun ora – in'ovra excepziunala per pitschnas cuminanzas linguisticas e culturalas.



Ünna Canzun 25

gada igl Onn ſigl meins far far la Muoſtra, perfort che ei deſs ora enqual
laventada lur vra encunter ſperonza, ſine quei che ei poſſen ſedefender
gieneruſameing ſco nos buns vegls han ſedefendiu, cunsun bucca gir [p. 551]
ora ils lur buns cuſoigle à meinis, ſco igl Sacrament cumporta, bucca tad-
lar quels che vultan metter in davos gliauter ils Catholigs, bucca ſchiar ſurpren- 5
der igl riſpet human, à intereſs, ne Vffecia tondaesavon, che ei vegni
la tras diſpettas denter ils Catholigs, portghiei cura ils Signurs Catholigs
een bucca pezina, ù ei ſectiuns denter els, ſche ven la tras la S. Cardien-
ſcha ſeig ſminuida, ad ils dreigs dils Catholigs van ſeig anavos, perquei
puceau vegnien ils Signiurs ad haver de dar in ſtamētus ſtreing quen à Diu 10
da tut quei mal, che ven tras lur mal cuvignir à regier, encunter comi
aber quels Signurs che ſtonden quels muſſamens ven Dieus à benedir els
[pag. 552] mervigliuſameing ſin queſt Mund, à cun igl temps dar la gloria
digl Tſchiel, ſco el ha dau ad ils SS. Martera.

ÜNNA CANZUN.

Faitchia par Caschun da la Schridiuna digl Soleig, davantada Ao 1706. Sin calonda malgia; Tiers cumina Ediſcatiun meſua gin tras: Banadictuſs de Caſsut V. D. M. a Pitaſch.

(Inoditum nach Ms. Aa.)

[f. 99 b] 1.
Steit si, gizeit tuta las ureigiaſs;
Figeit par nen; voſs cheaufa alseit!
Aufsenas grondas a marveigiaſs
La Deus noſs muſsa, tuts mireis,
5 je grondaſs novaſs, grondas provaſs,
Da sieu gift Truvament,
nuſs Dat ilg Tutpulſsent.

2.
Lur Deus ha gig viſsan, ad era
Ha gig ratraig da caſtiar;
10 no ils puceauſs ar' cun canera
Da cresscher meina fan cailar.
pargviſs eiſs lura datiere quell' ura,
Ca Deus ven ulg caatig,
Ch'el ſchmanatschau ha gig.

[f. 100 a] 3.
15 Veng-a-tschuno ons vorgai cen uſsa,
Ca nuſs vein vien ilg grond Comet;
Sin quei partut ei stau anguscha;
letz eiſs je staufs in ver profet.
portut stau guerra; mo noſsa terra
20 ha gieu grond, bien ruvauſs;
molg mund ei durmantauſs.

4.
Cur nieſs Spisdrader audirava,
da bi metts gl ei nolg vangiea;
quei, tut lur era davantava,
25 Sco geig da gig, ameſs vet gieu,
Antronqua uſs tut ca cunfeſsa,
Co bagig ilg Soleig mei vieu
Antiramong Schirien.

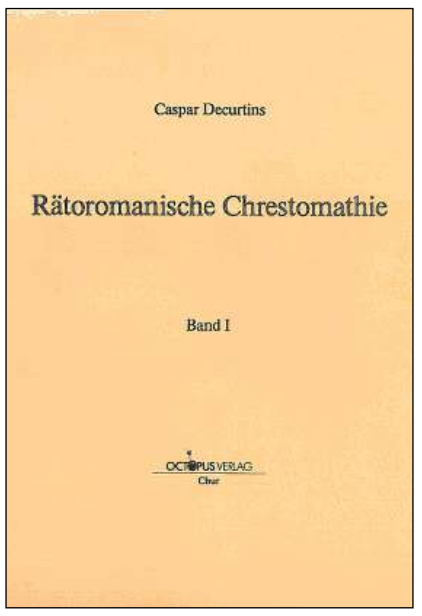
5.
Mo Silg ampriu da maig eiſs uſsa
30 Milli Settschient, a Siſs Dumbrau
quei on, eig quoi quei uſs samuſsa,
Sco Amoſs ha profetizau;
A laſs Diesch, ei fova miezgi parova,

Exempel d'ina pagina or da la Crestomazia (tom I).

Recepziun

La Crestomazia retorumantscha giauda anc adina in'auta stima, tant tar ils spezialists sco er en la cuminanza linguistica. Quai è remartgabel, pertge che las cundiziuns da recepziun n'èn e n'eran betg adina fitg favuraivlas: d'ina vart n'ha Decurtins sez betg pli pudì cumplenir si'ovra; da l'autra vart n'ha la publicaziun en ina revista romanistica tudestga, per part durant l'Emprima Guerra mundiala, betg gist promovì ina vasta recepziun.

L'emprima ediziun da la Crestomazia è cumparida en in'ediziun da mo 300 exemplars. Da quels ha la Confederaziun cumprà ina part e repartì a las scolas, in'autra part è ida en differentas bibliotecas. Malgrà l'influenza directa limitada da quest'ovra monumentala han scripturs, istoriografs, plevons, magisters, auturs da cudeschs da scola, la pressa e pli tard radio e televisiun fatg e fan anc adina cuntinuadamain diever dals stgazis da la tradiziun rumantscha en la Crestomazia. Uschia ha la lavur da Decurtins e da ses numerus gidanters en vitgs e valladas contribuì decisivamain al svilup da la conscienza rumantscha (Renaschientscha retorumantscha). Ultra da quai èn blers texts vegnids translatads en tudestg ed uschia rendids accessibels a spezialists na-rumantschs interessads a la cultura populara ed ad autras persunas interessadas da lingua tudestga.



Cuverta da la Crestomazia.

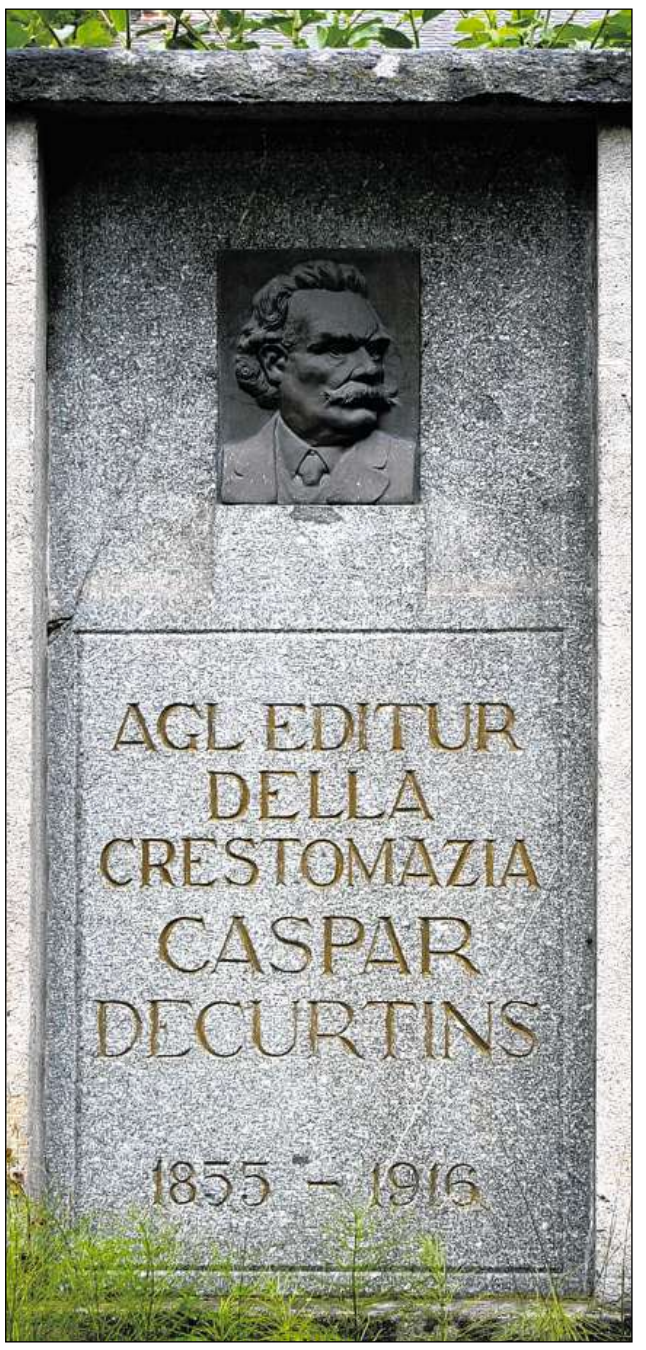
Reediziun

Siond la Crestomazia retorumantscha gia daditg exaurida, ha la pitschna chasa editura Octopus da Cuira prendì l'iniziativa ed offrì il 1982 da restampar tut ils toms, sche l'interess saja avant maun. Las numerusas subscripziuns per l'ovra cumpletta u singuls toms ha lubì da reedir l'ovra senza nagin sustegniment finanzial d'organisaziuns u dal maun public. Quest reprint è succedì faschond diever da la metoda fotomecanica. Quai vul dir: las singulas paginas n'èn betg vegnidas curregidas u adattadas, mabain fotocopiadas directamain da l'original. Questa lavur è stada terminada il 1984.

Il 1985 è vegnì tramess als subscribents in ulteriur tom da la Crestomazia, quel davart la Val Schons (tom XIV). Quel n'era betg vegni publitgà en la Crestomazia, perquai che Caspar Decurtins è mort avant che l'ovra saja terminada. Il material da questa regiun, rimnà da Tumasch Dolf e Steafen Loringett, è pli tard vegnì edì en las «Annalas» e per part en in stampat separà. Quella mancanza è adina vegnida deplorada. Pir cun il tom da Schons enserra la Crestomazia tut las valladas rumantschas. La Crestomazia cumpiglia en questa retscha 7500 paginas en 15 toms (inclus il register).

Il register

Ma anc insatge mancava als collectaders da la Crestomazia: in register. Senza in tal eri difficil da chattar mintgamai gist quai ch'ins tschertgava. Perquai ha – per occasiun da questa reediziun da la Crestomazia – la Societad Retorumantscha surprendì da procurar in register. Quel è vegnì elavurà da Peter Egloff e Jon Mathieu ed è cumparì il 1986. En l'emprima part preschenta il register la repartiziun regiunala dals toms da la Crestomazia e dat ina survista dal cuntegn e da las singulas ediziuns. Silsuenter suonda il register principal ch'è sutdividì en nums da persunas e lieus/chaussas. Ultra da quai èn cuntegnids trais registers spezials: tips da paraulas, motivs da ditgas e cumenzaments da chanzuns e poesias. La part finala stat sut il titel «Funtaunas e materialias». Ella enumerescha tut ils manuscrits edids en la Crestomazia ed inditgescha – tant sco pussaivel – nua che l'original vegn conservà oz. Silsuenter fan ils dus cumpiladers dal register ponderaziuns davart ils criteris d'ediziun da manuscrits e stampats en la Crestomazia e davart la lavur da rimnar ed edir tradiziuns oralas. Alura suonda ina reproducziun dal questiunari dal 1887, il qual è stà a l'entschatta da la lavur da Decurtins. Il volum da register finescha cun ina glista da las publicaziuns e prelecziuns da Caspar Decurtins e cun facsimiles da texts ch'èn vegnids edids en ils singuls toms da la Crestomazia.



Tavla commemorativa en il Curtin d'onur da la Lia Grischa a Trun.

La «Crestomazia Retorumantscha Digitala»

L'onn 2011 è ida online la «Crestomazia Retorumantscha Digitala» (CRD). La finamira dal project è da metter a disposiziun la Crestomazia sco collecziun da texts tschertgabels a moda electronica. La basa per render accessibels ils texts integrals èn ils documents scannads (ils digitalisats) da la Crestomazia. Las differentas tradiziuns da scripziun e las tipografias variadas da la Crestomazia rendan dentant quasi impussibla in'identificaziun dals segns automatica (OCR Optical Character Recognition / identificaziun optica dals segns) senza sbagls. La Crestomazia retorumantscha digitala è perquai in project collaborativ ch'integrescha la cuminanza linguistica rumantscha per curreger ils documents. Per quest intent è vegnì sviluppà in sistem basà sin il web. En quel ves'ins ils texts legids automaticamain (ils texts modificabels) ed ils documents originals (ils digitalisats); meglieraziuns, commentaris e renviaments pon vegnir proponids ed integrads tenor ils princips da Vichipedia.

Ina Crestomazia digitala, accessibla gratuitamain a mintgin, dat numerus novs impuls per l'utilisaziun scientifica, mediala, educativa, ma era privata. Las pussaivladads che sa porschan èn multifaras: retschertgar persunas e nums locals tenor criteris istorics e genealogics, lavurar a moda creativa cun la collecziun agiuntond agens texts u translaziuns, nizzegiar la Crestomazia per lavurs lexicograficas, sco era per evaluar quella linguisticamain (cun sustegn dal computer), per exempel per eruir midadas linguisticas e dumondas dal contact linguistic u per far georeferenziaziuns dals texts per als utilisar en il turissem da qualitad. La Crestomazia retorumantscha digitala è accessibla sut la pagina www.crestomazia.ch.

Ils singuls toms en survista:

Tom:	*Regiun(s):*	*Temp:*
I	Surselva, Sutselva, Surses	17avel-19avel tschientaner
II	Surselva, Sutselva	19avel tschientaner
III	Surselva, Sutselva	19avel tschientaner
IV	Surselva, Sutselva	17avel-19avel tschientaner
V	Engiadin'Ota, Engiadina Bassa	16avel tschientaner
VI	Engiadin'Ota, Engiadina Bassa	17avel tschientaner
VII	Engiadin'Ota, Engiadina Bassa	18avel tschientaner
VIII	Engiadin'Ota, Engiadina Bassa	19avel-20avel tschientaner
IX	Engiadin'Ota, Engiadina Bassa	19avel tschientaner
X	Surses, Sutses, Val Müstair	17avel-20avel tschientaner
XI	Bregaglia, Engiadina Bassa	16avel-20avel tschientaner
XII	Surselva	19avel-20avel tschientaner
XIII	Surselva, Sutselva	15avel-19avel tschientaner
XIV	Val Schons	18avel-20avel tschientaner
XV	Register	

Caspar Decurtins (1855–1916) – il «Liun da Trun»

Il politicher ed istoriograf Caspar Decurtins è naschì il 1855 a Trun. Suenter il gimnasi (a Mustér 1868–70 ed a Cuira fin il 1875) ha el studegià istorgia, istorgia d'art e dretg public a Minca, Heidelberg e Strassburg. Sco mastral da la Cadi (1877-1883), commember dal Cussegl grond (1877-1904) e cusseglier naziunal (1881-1905) è Decurtins stà in exponent marcant da la politica catolic-conservativa. Dal 1905 enfin il 1913 è el stà professer d'istorgia culturala a l'Universitad da Friburg. Sper l'ediziun da la «Crestomazia retorumantscha» ha Decurtins scrit numerus studis singuls davart la cultura, litteratura e politica. En pli è el stà iniziant da «Nies Tschespet» (1891) e da l'«Ischi», e fundatur spiertal da la Romania studentica (1896).

La preschentaziun:

Dossier «Crestomazia retorumantscha»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/? hiid=891
www.chattà.ch